

Этапы работы с видеотрегментом для озвучивания на уроке иностранного языка

Конанкова Екатерина Владимировна

Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины
Факультет иностранных языков, научно-педагогическая деятельность

Использование фильмов на занятиях по английскому языку предполагает широкий спектр возможных мероприятий. Это может быть, например, разыгрывание ролей. Озвучивание аутентичных фильмов поможет развить слуховую языковую память: нужно внимательно слушать речь актёров, обращать внимание не только на содержание высказываемого, но и на форму выражения мысли [1, с. 11].

Методика работы с аутентичными видеотрегментами имеет ряд особенностей, которые стоит учесть при выборе данной формы работы. Во-первых, озвучивание — это творческий и кропотливый процесс, который требует тщательной и основательной подготовки. Следовательно, необходимо достаточное количество времени, чтобы его осуществить. Таким образом, рекомендуется предлагать озвучивание в качестве домашнего задания, чтобы не ограничивать учащихся во времени подготовки. Во-вторых, для достижения лучшего результата и повышения общего уровня мотивации к выполнению задания необходимо учитывать индивидуальные интересы учащихся. Для этого можно предложить им самостоятельно выбрать из множества своих любимых кинокартин тот отрывок, который они хотят показать и озвучить. Либо преподаватель может предложить отрывок уже из знакомого всем фильма, который, например, был просмотрен на занятии. В-третьих, необходимо чётко озвучить учащимся задачи, выполнение которых послужит основой для формирования языковых навыков и речевых умений. В зависимости от целей урока, это может быть имитация акцента персонажей, их произношения и интонации с целью совершенствования фонетических навыков, либо заучивания реплик наизусть для тренировки диалогической / монологической речи и т. п. Следует также учитывать, чтобы количество ролей в эпизоде было равно количеству задействованных участников.

Зачастую из-за беглости речи актёров учащимся, как носителям другого языка, многие реплики могут показаться непонятными. Как правило, в англоязычных фильмах также присутствует сленг и сокращения, требующие дополнительных исследований со стороны учащихся. Таким образом, при подготовке к озвучиванию, учащиеся параллельно тренируют навыки восприятия иноязычной речи на слух, изучают и тренируют новую лексику, знакомятся с лингвокультурными особенностями языка. Для снятия возникающих трудностей можно воспользоваться субтитрами или транскриптом (расшифровкой) к выбранному фрагменту, которые находятся в свободном доступе в сети Интернет. Если целью является развитие интонационных навыков, то студентам следует прослушать отрывок много раз, выполнить интонационную разметку текста, чтобы симитировать речь носителя языка. Для качественного выполнения задания учащиеся должны неоднократно повторять текст как самостоятельно, так и в парах. Сначала рекомендуется повторять текст вместе с актёрами, читая субтитры, затем с выключенным звуком, и, наконец, без субтитров и звука.

Данное задание можно выполнить, либо представив выбранный отрывок в классе, либо принеся готовый видеотрегмент с наложенными голосами участников. Как правило, учащиеся испытывают стеснение, выступая перед своими сверстниками, будучи неуверенными в своих языковых умениях или боясь допустить ошибку, не успеть за ходом фильма. В этом заключается

проблема языкового барьера, а также сказывается волнение, как перед выступлением на сцене. Таким образом, выполнение подобных заданий помогает учащимся преодолевать подобные трудности.

Литература

1 Бурова, З. И. Английский язык для гуманитарных специальностей вузов: Учеб. для вузов / З. И. Бурова. — 2-е изд. и доп. — М.: Высш. шк., 1987. — 463 с.